

à suivre / to be continued / Fortsetzung folgt

... ist eine fortlaufende Postkartenserie (teils schon veröffentlicht, teils noch in Planung).

Die Kommentare zu den edierten Karten werden auf der Website <http://www.ilse-ermen.com/agrave-suivre.html> veröffentlicht, nach Abschluss der Serie wird ein Album erscheinen, in das man die bereits gesammelten Karten (zusammen mit zwei anderen Serien) einkleben kann.

Die losen Karten gibt es in Berlin und Basel (Abteilung für alles Andere, Ackerstr.18, B-Mitte; Berliner Pool, einzelne im dock Basel, Klybeckstrasse 29). Nach Abschluss der Serie, voraussichtlich Dezember 16 oder Januar 17, wird ein Sammelalbum erstellt, in das man die Karten einkleben kann.

*Series of postcards already published and forthcoming.
Comments to the cards already edited are published on <http://www.ilse-ermen.com/agrave-suivre.html>, at the end, a postcard album will be published where you can stick in the cards already collected. Available in several places in Berlin and Basel (Abteilung für alles Andere, Ackerstr.18, B-Mitte; Berliner Pool, remote ones in dock Basel, Klybeckstrasse 29, Switzerland). When the series is complete, an album for collectors will be edited..*

Die Postkarte erscheint uns als ein ideales Medium für Kunst: billig, leicht zu verbreiten und noch leichter zu entsorgen, obendrein ökologisch. Nimmt wenig Platz weg.

We think that the postcard is a fabulous medium for art: cheap, perfect to be spread, easy to store and even easier to be thrown away, on top of it, ecological. Doesn't need much storage facilities.

True.

False.

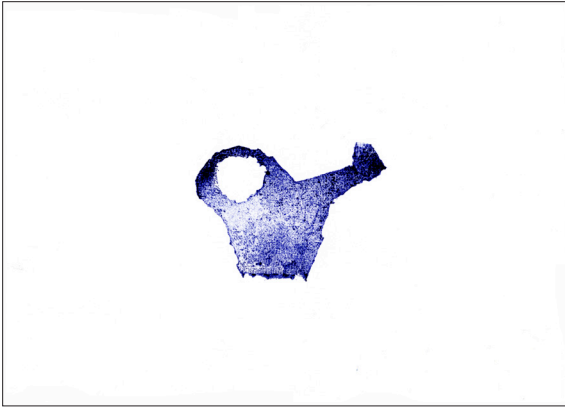
1. True /False – Wahr/Falsch

2013 haben wir* das Copyright auf Wahr und Falsch erworben und nach Dublin geschickt. Jetzt als Postkarte erhältlich.

2013, we have acquired the copyright on „True“ and „False“ and sent it to Dublin. Now the postcard format is available.*

* Wer sind wir? s. KUNSTFREIE ZONE oder Karte Nr. 7-8

* *Who are we? see KUNSTFREIE ZONE 1 or card no 7-8*



2. Pregasi riportare gli innaffiatoi(i) dopo l'uso

Please bring back the watering cans after use

Die Giesskanne – warum Giesskanne? Hatten wir schon vor Jahren die Zahnbürste zum Zeichenträger* erkoren, trat später die Giesskanne an ihre Seite. Besonders reizvoll fanden wir an der Giesskanne, dass das italienische Wort im Plural „gli innaffiatoii“ zwei mal Doppelkonsonanz und – Artikel mitgerechnet – zwei mal Doppelvokalismus aufwies. Um so enttäuschender ist, dass das Standardwort für Giesskanne „annaffiatoio“ zu sein scheint, der „innaffiatoio“ womöglich ein Helvetismus ist und das Doppel-i im Auslaut ein Rechtschreibfehler auf der Tessiner Friedhofsinschrift, der wir den hübschen Satz verdanken. Nichtsdestoweniger betrachten wir die schön geschwungene Giesskanne als einen Platzhalter für Dinge, die gesagt werden können oder auch nicht. Daneben hat das Italienische den Vorteil, schön zu klingen, egal, wovon man spricht. Ein weiteres italienisches Lieblingswort ist „sottopassagio“**

* s. „Die Zahnbürste als Zeichenträger“, Basel ohne Jahr.

** s. „Ilse Ermens Wörterbuch der Zoologie“, coming soon

The watering can – why watering can? We declared the toothbrush to be a token already years ago, later the watering came up. We found it of special interest that the Italian plural word for watering can „gli innaffiatoii“ has double consonants and double vowels. We were awfully disappointed when we found out that, seemingly, „innaffiatoio“ is a helvetism and the double-i at the end an orthographic mistake on the cemetery panel in Ticino where we found it. Nevertheless, beautifully curved watering cans are placeholder for things that can be said or not. And Italian generally sounds nice, never mind what you are talking about. Another favorite Italian word is „sottopassagio“***

ie suis inefficace

3. Je suis inefficace

I am not efficient / Ich bin ineffizient

Die Künstlerin ist schon seit langem mit der Verringerung ihrer Effizienz beschäftigt und sieht es als ihre Aufgabe, diese Schmähung in eine Kampfparole zu verwandeln, auch wenn das vielleicht eine gewisse Effizienz erfordert.

Since a long time the artist is occupied with lowering her efficiency and considers it as her task to transform this insult into a battle cry, task requiring a certain efficiency.

4. The artist is not present

Die Künstlerin ist nicht anwesend / L'artiste ne sera pas présente

No comment / *No comment*

The artist is not present.

Jede_r kann alles behaupten

5. Jede_r kann alles behaupten

Everybody can say anything - for a change, there is only an English version

Ok, if you pretend that the earth is a disc, you should prove it or at least have some evidence, otherwise you live in a society where it is forbidden to have proofs or evidence (like medieval christian society). Another thing is fashion: even if there is no evidence, a thing is considered to be true (,s. Flaubert „Dictionnaire des idées reçues“).

And yet another thing is so called philosophy: somebody comes along and says what he (or she) thinks is true, postulates an opinion as a truth or a fact (Heidegger, f.ex., says things which sound „difficult“ or „important“, so people think they are true, though they are word bubbles entirely void of meaning, s. Rudolf Carnap for this). Or you might say that zodiacs influence character, or that so and so is/ was the biggest artist of the century, or green, truly spoken, is red.

Das kann nicht so weiter gehen

6. Das kann nicht so weiter gehen

It can't go on like this / Ça ne peut pas continuer comme ça

Folgt aus dem Vorhergehenden. Das kann nicht so weitergehen: in der Tat kann es das nicht, auch wenn es uns so erscheinen will. Nein, es ist eine Illusion, um mit Heraklit zu sprechen: nichts kann 2x geschehen (von Heraklit weiss man bekanntlich gar nichts, deshalb ist es müssig, ihn zu zitieren).

Die Zeit wird als ein Stillstand oder eine kreisförmige Bewegung empfunden, vor allem wenn sich unerträgliche oder grenzenlos öde Zustände perpetuieren – aber gibt es überhaupt einen Stillstand? Demnach wäre ja auch ein Jetzt unmöglich... wieso soll ich in der Gegenwart leben, wo doch diese wie jede andere Zeit unmöglich ist? Gibt es das überhaupt, die Zeit?

Consequence of the previous

It can't go on like this: in deed, it can't, even if it seems like this to us. It is an illusion, to quote the eternal Heraclite: nothing can happen twice (we don't know anything about Heraclite, so it is vain to quote him).

Time is perceived or as a still or as a circle, especially when unbearable or immeasurably boring situation freeze - but is there any still stand? Thus, even the Now would be impossible – how can I live in the Now, when it is impossible as any other time?

Is there any time, at all or finally?

wer sind wir?

7a. Wer sind wir? *Who are we?*

Wir hatten bereits versprochen, auf Karte 5 eine Antwort zu geben, doch irrtümlich wurde es Karte 7. Weitere Ausführungen zum Thema in der KUNSTFREIEN ZONE NR. 1

We had promised to give an answer on card 5, but by mistake, we had to wait for card no 7. Further explanations in ART FREE ZONE no 1.

7b. Wir wissen es nicht.

We don't know

Und hier die Antwort. *And this is the answer.*

wir wissen es nicht.



9a/b Der Hase an sich hat keine tiefere Bedeutung *The hare in itself doesn't have no deeper meaning*

Das haben wir schon mehrfach erwähnt. *We already mentioned this before.*

Der Hase ist, ähnlich wie die Zahnbürste und später die Giesskanne, ein wichtiger Platzhalter für Bedeutung im Werk von Ilse Ermen, anders als im Werk von Joseph Beuys, wo er an sich Bedeutung hat.

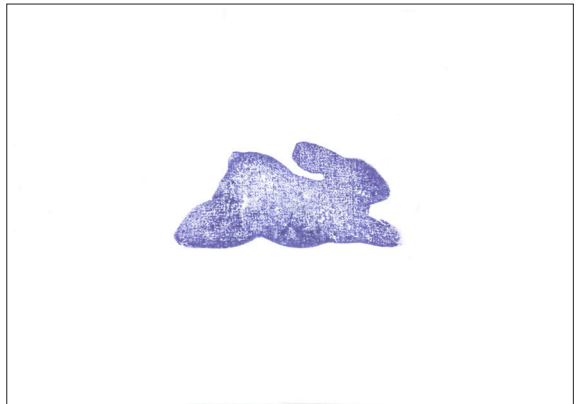
S. auch „Ilse Ermens Wörterbuch der Zoologie“, Hase I-IV .

Der graue Hase läuft in eine andere Richtung als der blaue. Vielleicht konnten sie sich nicht entscheiden.

As well as the toothbrush and later the watering can, the hare is an important placeholder for meaning in the work of Ilse Ermen, unlike in the work of Joseph Beuys, where the hare in itself HAS a meaning.

S. „Ilse Ermen's Dictionary of Zoology“, Hase I-IV

The blue hare is running in another direction than the the grey one. Maybe they could not make up their minds where to go.



ICH BIN NICHT ON KAWARA

10. Ich bin nicht On Kawara *I am not On Kawara / Je ne suis pas On Kawara**

1. Das liegt auf der Hand!

2. Und das bedeutet, dass wir unsere Date Paintings, falls wir solche herstellen (tun wir eigentlich nicht) nicht bis zum Ende des Tages fertig haben müssen. Wir hassen es, fotografiert zu werden, fänden es toll, nicht mehr zu Vernissagen gehen zu müssen, inklusive die eigenen, sofern sie stattfinden (aber da wir nicht On Kawara sind, können wir auch Ausnahmen machen) aber wir geben gerne Interviews, wenn uns jemand fragt!

1. But this is obvious!

2. Means, we do not have to finish our date paintings, if ever we do one (but we don't), before the day is done. We hate to be photographed and we would love not to go to any openings any more, including our own, if there are any (but as we are not On Kawara, we can make exceptions), though, we love to give interviews, if any one would ask.

**You might ask „Who is On Kawara?“ A Japanese conceptual artist (2.1.1933-10.7.2014)*



11. Die Zahnbürste als Zeichenträger

The Toothbrush as a Token

Hier nun endlich die Zahnbürste, s.a. Karten Nr. 2 und 9a/b

Finally, the toothbrush, s. cards no 9a/b

OCZYWIŚCIE, ŻE NIEŚMIERTELNOŚĆ

12. Oczywiście, że nieśmiertelność

Immortality, of course / Unsterblichkeit, natürlich

Gemäss dem „Polish Phrasebook with Art in the Background“ by Maryna Tomaszewska, 2011 ist dies eine der möglichen Antworten auf die Frage:

„Was möchten Sie mit Ihrer Kunst erreichen?“

According to the

„Polish Phrasebook with Art in the Background“ by Maryna Tomaszewska, 2011 this is one of the possible answers to the question: „What do you want to achieve with your art“?

IDENTITY

13. Identity

Identität / Identité

„Nichts ist identisch“

„Nothing is identical“

nichts neues unter der sonne

14. Nichts Neues unter der Sonne *Nothing new under the sun / Rien de neuf sous le soleil*

„Die Sonne schien, da sie keine Alternative hatte, auf das nicht Neue.“ Samuel Beckett, Murphy (s. a. „Lexikon der Romananfänge“ oder Altes Testament, Buch Kohelet)

„The sun, having no alternative, shone on the nothing new“ Samuel Beckett, Murphy (see also „Dictionary of novel beginnings“, or Ancient Testament, Ecclesiastes)

15. Vielleicht sollte ich jegliches Handeln völlig unterlassen

Maybe I should give up any action

*Peut-être devrais-je renoncer à toute activité
quelconque*

That must have been Murphy's device
(Beckett's Murphy, not the one with the
law)

VIELLEICHT
SOLLTE ICH
JEGLICHES
HANDELN
V Ö L L I G
U N T E R
L A S S E N

16. Tout est permis, donc rien ne va plus

As everything is allowed, nothing is possible

Wenn alles erlaubt ist, ist nichts mehr möglich

Wie ein Spiel ohne Regeln langweilig ist, so erzeugt auch die Beliebigkeit in der Kunst auf die Dauer Übersättigung. Wenn alles Kunst ist, ist nichts mehr Kunst. Ebenso verhält es sich mit der Gesellschaft: eine Gesellschaft, die alles toleriert, bedeutet ihr eigenes Ende, wenn die Intoleranten die Macht ergreifen.

As a game without rule is boring, the arbitrariness in art produces fed up.

The same for society: a society which tolerates everything, will put an end to itself as soon as those who don't tolerate anything will come to power.

tout est
permis donc
rien ne va
plus

17. Das Ganze ist bewegt und mannigfaltig

The whole is moving and manifold

Le tout est en mouvement et varié

Lassen wir Leibniz das letzte Wort. *The last word to Leibniz*

Das Ganze ist bewegt und mannigfaltig